

RU

Нарушение правил концепции «простой язык» (“Einfache Sprache”) на лексическом уровне в текстах немецкоязычных СМИ

Дорошенко Н. С.

Аннотация. Статья посвящена изучению правил, обеспечивающих легкость восприятия текстов на лексическом уровне, на примере немецкоязычного СМИ “Nachrichten leicht”. Рассматриваются лексические особенности текстов на «простом языке» в контексте их коммуникативной эффективности. Цель работы – выявить основные особенности реализации правил лингвистической концепции «простой язык» на лексическом уровне на примере новостных статей. Научная новизна исследования заключается в том, что в рамках данной статьи в результате сравнительного анализа впервые обобщены правила для «простого языка» (“Einfache Sprache”) для интралингвального перевода и выявлены особенности их использования на лексическом уровне в текстах СМИ. Изучены базовые принципы «простого языка» (“Einfache Sprache”), обеспечивающие восприятие текста как максимально доступного для читателей. Это позволяет более подробно и на практике изучить особенности «простого языка» в современных медийных дискурсах. Полученные результаты показали, что при составлении новостных текстов на «простом языке» авторы объясняли сложные для понимания слова, например, термины, заимствования, сокращения, в отдельной вкладке «Словарь», разделяли сложные составные существительные дефисом, использовали преимущественно общеупотребительную лексику. Вместе с тем были выявлены примеры нарушения правил «простого языка»: применение аббревиатур, синонимов, терминов, использование которых является нежелательным и ведет к нарушению таких основополагающих принципов концепции «простого языка», как релевантность, доступность, понятность, и применимость информации для целевой аудитории.

EN

Violation of the rules of the concept of “plain language” (“Einfache Sprache”) at the lexical level in the texts of the German-language media

N. S. Doroshenko

Abstract. The article is devoted to the study of the rules that ensure the ease of perception of texts at the lexical level, using the example of the German-language media “Nachrichten leicht”. The lexical features of texts in “a plain language” are considered in the context of their communicative effectiveness. The purpose of the work is to identify the main features of the implementation of the rules of the linguistic concept of “plain language” at the lexical level using the example of news articles. Scientific novelty lies in the fact that, as a result of a comparative analysis, the rules for “plain language” (“Einfache Sprache”) for intralingual translation have been summarized for the first time and the specifics of their use at the lexical level in media texts have been identified. The basic principles of “plain language” (“Einfache Sprache”), which ensure the perception of the text as maximally accessible to readers, have been studied. This allows for a more detailed and practical examination of the features of “plain language” in contemporary media discourses. The results showed that when composing news texts in “a plain language”, the authors explained difficult-to-understand words in a special Dictionary tab, separated compound nouns with a hyphen, and used mostly common vocabulary. At the same time, examples of violations of the rules of “plain language” were identified. Thus, the use of abbreviations, synonyms, and terms was most often observed, while their use was undesirable and led to a violation of such fundamental principles of the concept of “plain language” as relevance, accessibility, understandability, and applicability of information to the target audience.

Введение

Актуальность рассматриваемого вопроса предопределяется возросшим интересом научного сообщества к языковой политике и языковой инклюзии. Не все индивидуумы способны понимать и быть понятыми

в процессе межличностного взаимодействия. Эта невозможность свободного и адекватного восприятия информации связана с различными факторами, такими как, например, принадлежность к другой культуре и недостаточное знание иностранного языка страны проживания (в случае с мигрантами), проблема функциональной неграмотности или наличие у людей когнитивных нарушений.

В ответ на эти вызовы язык приспосабливается к новым условиям, что приводит к появлению различных форм его существования, например, «легкий язык» (*“Leichte Sprache”*) и «простой язык» (*“Einfache Sprache”*). Особый интерес представляет опыт Германии в данном вопросе, поскольку на сегодняшний день существуют положительные примеры внедрения языковой инклюзии в разных сферах на государственном уровне. Вместе с тем открытым остается вопрос научного обоснования принципов построения текстов, облегчающих понимание их содержания, конкретизации критериев «легкости» и «сложности» текстов и их широкого использования в других иностранных языках в рамках внедрения политики языковой инклюзии.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- обобщить правила, используемые в «простом языке» на лексическом уровне, с намерением упрощения текстов для целевой аудитории;
- отобрать тестовые фрагменты новостных сообщений на «простом языке» для анализа;
- проанализировать практическое применение правил и рекомендаций, способствующих облегчению понимания текстов на «простом языке» на примере немецкоязычного СМИ *“Nachrichten leicht”*.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: метод анализа литературы по проблеме языковой инклюзии для обобщения и систематизации правил для составления текстов на «легком» (*“Leichte Sprache”*) и «простом» (*“Einfache Sprache”*) языке, метод сплошной выборки для отбора языкового материала, метод контекстуального анализа для изучения функциональной специфики правил, заимствованных из лингвистической концепции «легкого языка» (*“Leichte Sprache”*), в текстах на «простом языке» (*“Einfache Sprache”*) на лексическом уровне.

Теоретической базой исследования послужили научные труды российских и зарубежных ученых, посвященные проблеме языковой инклюзии и научному обоснованию понятий «простой язык» и «легкий язык» (Петрова, 2020; Бурмакина, Куликова, Попова и др., 2022; Осокина, 2022; Федорова, 2023; Baumert, 2018; Bock, 2019; Bredel, Maaß, 2016; Doerr, 2020; Kellermann, 2014, S. 7-10; Vollenwyder, Schneider, Krueger et al., 2018), изучению особенностей интралингвального перевода (Кошелева, Маслова, 2023; Нечаева, Хельмле, Каирова, 2021; Bock, 2019; Vollenwyder, Schneider, Krueger et al., 2018; Nefedova, 2022), типологизации и функционированию медиатекстов (Стрельцова, 2022; Чичерина, 2007, с. 159-166; Закиева, Рамазанова, 2016).

В ходе анализа эмпирического материала использовались аутентичные лексикографические источники: электронный словарь *“DWDS-Wörterbuch”*, печатные словари издательства *“Duden”*.

Эмпирический материал был получен с помощью метода сплошной выборки. Отбор языкового материала происходил с учетом следующих принципов:

1. Принцип достоверности. Языковой материал был отобран из официального источника – информационной онлайн-платформы *“Nachrichten leicht”* (<https://www.nachrichtenleicht.de>), являющейся частью проекта Deutschlandradio (*Deutschlandradio // Nachrichtenleicht*. <https://www.nachrichtenleicht.de/nachrichtenleicht-vermischtes-100.html>) и национальной немецкой общественной радиовещательной компании.
2. Принцип аутентичности. Анализируемые тексты представлены в оригинальной версии на немецком языке и составлены их авторами на «простом языке».
3. Принцип актуальности. Тексты представлены в виде новостных статей, опубликованных с июня 2024 года по февраль 2025 года.

Нами было проанализировано 55 текстов. Лексический анализ текстов осуществлялся с использованием аутентичных словарей издательства *“Duden”* и Цифрового словаря немецкого языка (DWDS).

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при составлении информационных материалов и их интралингвальном переводе для всех представителей целевой аудитории «простого языка». Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий для студентов, начинающих изучать немецкий язык как иностранный.

Обсуждение и результаты

Стремительное развитие новых компьютерных технологий, наблюдаемое во второй половине XX – начале XXI века, привело к усилению роли СМИ в формировании общественного мнения. То, как человек воспринимает окружающий мир и реальную действительность, во многом определяется информационными потоками, которые транслируются по различным каналам массовой коммуникации. Именно поэтому в последние десятилетия многие лингвисты уделяют особое внимание медиатекстам как эффективному средству отражения объективной реальности и одному из самых распространенных способов существования языка (Закиева, Рамазанова, 2016; Кузнецова, 2010; Чичерина, 2007, с. 159-166).

Рассматривая особенности медиатекста, А. В. Кузнецова отмечает, что он «выходит за пределы вербального существования, так как использует знаки и других семиотических систем – графических, звуковых, визуальных» (2010, с. 141-145). Использование языка в новом цифровом формате, по мнению С. А. Осокиной (2022), создает препятствия на пути к достижению коммуникативного эффекта и сложности восприятия для некоторых людей.

По мнению авторов статьи «Формат текста как инклюзивная практика современного социума» (Бурмакина, Куликова, Попова и др., 2022, с. 607-626), в последние десятилетия возникла необходимость в создании специального типа адаптированных текстов, которые были бы предназначены для людей с особенностями интеллектуального развития, пожилых граждан, а также для иностранцев, не владеющих языком в достаточной степени, например, трудовых мигрантов.

На сегодняшний день существуют два подхода к решению данного вопроса, которые нашли отражение в таких вариативных формах современного стандартизированного немецкого языка, как «простой язык» (“Einfache Sprache”) и «легкий язык» (“Leichte Sprache”). Последний ориентирован по большей части на людей с инвалидностью и заболеваниями, препятствующими восприятию информации, в то время как первый изначально ориентирован на широкую аудиторию, не имеющую проблем со здоровьем, но испытывающую трудности в восприятии информации в СМИ из-за сложной подачи (наличие терминологии, трудные грамматические конструкции и т. п.) (Закиева, Рамазанова, 2016; Кузнецова, 2010; Нечаева, Хельме, Каирова, 2021; Петрова, 2020; Осокина, 2022, с. 115-133; Стрельцова, 2022; Федорова, 2023; Einfache Sprache Tipps..., 2025; Leichte und Einfache..., 2014; Die Regeln für Leichte..., 2022; Bredel, Maaß, 2016; Bock, 2019; Nefedova, 2022).

Обе лингвистические концепции существуют независимо друг от друга, имеют разные целевые аудитории, но объединены общей идеей – обеспечения равного доступа людей к информации, беспрепятственного понимания общественно-политических событий. Наиболее разработанной на сегодняшний день в Германии является лингвистическая концепция «легкого языка» (“Leichte Sprache”), которая обеспечивает возможность полноценного вовлечения людей, в том числе с когнитивными нарушениями, в коммуникативную среду во всех сферах общественной жизни (Петрова, 2020, Бурмакина, Куликова, Попова и др., 2022, с. 607-626; Осокина, 2022, с. 115-133; Die Regeln für Leichte..., 2022; Leichte und Einfache..., 2014; Bredel, Maaß, 2016; Baumert, 2018).

Для «простого языка» до 2024 года не существовало стандартизированных требований. Несмотря на это, на «простом языке» создавались тексты СМИ “Nachrichten leicht”. Это связано с тем, что в более доступной форме информация быстрее усваивается и экономит время читателей (Kellermann, 2014, S. 7-10; Vollenwyder, Schneider, Krueger et al., 2018; DIN ISO 24495-1..., 2024).

Для всех научно-популярных текстов может быть создана версия на «простом языке», например, для обеспечения общения и понимания между врачом и пациентом, между профессором и студентами-первокурсниками. Читатель и назначение текста – это то, что, наряду с учетом лингвистических особенностей построения текста, следует принимать во внимание в ходе использования простого языка. Таким образом, информационный текст создается для целевой аудитории «простого языка» адресно, что и обеспечивает его беспрепятственное понимание (Baumert, 2018). Это соотносится с 4 базовыми принципами, заложенными в новый стандарт для простого языка DIN ISO 24495-1 Einfache Sprache – Teil 1: Grundsätze und Leitlinien:

1. Die Leserschaft erhält, was sie braucht (Relevanz). / Читательская аудитория получает то, что ей нужно (Релевантность).
2. Die Leserschaft kann leicht finden, was sie braucht (Auffindbarkeit). / Читатели могут легко найти то, что им нужно (Доступность).
3. Die Leserschaft kann leicht verstehen, was sie findet (Verständlichkeit). / Читателям легко понять, что они находят (Понятность).
4. Die Leserschaft kann die Informationen einfach verwenden. (Anwendbarkeit) (DIN ISO 24495-1..., 2024). / Читатели могут легко использовать информацию (Применимость) (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. Д.).

Согласно информации, опубликованной Немецким институтом по стандартизации, «простой язык» способствует осуществлению коммуникации, в которой целевая аудитория стоит на первом месте. В ходе использования «простого языка» учитывается то, что читатели хотят и должны знать; их интересы, уровень знаний и способности к чтению; контекст, в котором читатели используют документ. «Простой язык» гарантирует, что читатели смогут найти то, что им нужно, а также смогут понять и использовать информацию. Таким образом, вместо применения таких средств, как формулы удобочитаемости, простой язык фокусируется на том, насколько успешно целевая аудитория может использовать документ (DIN ISO 24495-1..., 2024).

Однако речь не идет о том, что при интралингвальном переводе на «простой язык» не соблюдаются или отсутствуют правила. Именно в правилах заложены критерии «легкости», и без их соблюдения текст останется написанным на стандартном немецком языке.

В пособии “Einfache Sprache: Tipps und Empfehlungen” (2025), разработанном Федеральной службой добровольцев турецкой общины Германии при финансовой поддержке Федерального министерства по делам семьи, пожилых людей, женщин и молодежи в рамках проекта “BFD für alle – interkulturelle Öffnung” / «Служба добровольцев для всех – межкультурное открытие», отмечается, что большинство правил для построения текстов с целью их упрощения заимствуется из лингвистической концепции “Leichte Sprache”.

Анализ рекомендаций, разработанных в рамках проекта “Einfache” Sprache: Einführung, Tipps und Beispiele, финансируемого Министерством труда и социальной защиты Германии, и правил, опубликованных в новом стандарте для простого языка DIN ISO на сайте Einfache Sprache Bonn “Regeln für Einfache Sprache”, также позволит сделать вывод о совпадении правил вышеупомянутых концепций (правила для «простого языка»). Согласно “Einfache” Sprache: Einführung, Tipps und Beispiele и DIN Norm 8581-1 Einfache Sprache:

1. Следует избегать сложных для понимания слов (узкоспециальных терминов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, фразеологизмов). Предпочтительнее использование лексики из основного словарного фонда языка, которая легко доступна для понимания и нейтральна по значению. К примеру, вместо “erledigen” (выполнять, делать) предпочтительнее употреблять стилистически нейтральный глагол “machen” (делать). Необходимо объяснять, заменять или выделять в тексте подчеркиванием термины, диалектизмы или региональные варианты. Следует писать конкретно и точно, объясняя абстрактные понятия на примерах из повседневной жизни.

2. Целесообразно разделять медиапунктом или дефисом сложносоставные существительные, композиты, если не представляется возможным полностью избежать их при построении предложения: *Lebens-Mittel-Geschäft / Lebens-Mittel-Geschäft* (продуктовый магазин) вместо *Lebensmittelgeschäft*.

3. При повторном упоминании одного и того же предмета или явления необходимо использовать одно и то же слово. В качестве примера можно привести лексемы, обозначающие лекарство в различных формах – таблетки (плоская форма) и драже, пилюли (округлая форма): “Tablette” и “Pille”. Этот пример показывает, что терминологическая синонимия может создать дополнительные трудности для понимания текста целевой аудиторией простого языка. Следует избегать речевой избыточности, ведущей к дублированию информации.

4. Особенно важно не применять принцип лингвистической экономии при составлении текстов на простом языке, в частности, не использовать аббревиатуры для сокращения слов без особой необходимости. К примеру, аббревиатуру “d. h.” (это значит) следует заменять на “das heißt”. Общеизвестные аббревиатуры, такие как “Dr.”, «WC», могут быть использованы при переводе на простой язык в качестве сокращений. Аббревиатуры следует выписывать отдельно или давать разъяснение при первом упоминании, либо указывать в скобках после полной формы. Например, “Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit (BMU)”. / Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и ядерной безопасности.

5. Не рекомендуется употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы и идиомы, так как они могут быть восприняты буквально. Некоторые представители целевой аудитории «простого языка», например, те, кто изучает немецкий язык на базовом уровне, не смогут понять переносные значения этих выражений. Например, немецкая идиома “Hinter dem Mond leben”, означающая «жить в отрыве от реальности», может быть переведена буквально – «жить за луной», что может вызвать непонимание у читателей.

6. Необходимо отказаться от употребления заимствований. Вместо англицизмов рекомендуется использовать немецкие названия для обозначаемых предметов и явлений. В случае отсутствия немецких эквивалентов для заимствованных слов дается развернутое пояснение.

В рамках данного исследования будут рассмотрены правила, предъявляемые на лексическом уровне. Существует ряд причин, по которым обращение именно к лексическому уровню, на наш взгляд, является наиболее важным. С одной стороны, слово – это минимальная единица языка, обозначающая предметы и явления окружающего мира. Благодаря этому слово становится инструментом для накопления знаний о мире (языковая картина мира). С другой стороны, слова, обозначающие различные предметы и понятия, могут быть сложными как для носителей языка, так и для изучающих его как иностранный по разным причинам. Например, из-за многозначности слов, особенностей их сочетаемости, абстрактной лексики, терминов, переносных значений, а также из-за изменений в словарном составе, включая появление новых слов, в том числе заимствований из английского языка.

Обратимся к анализу тестовых фрагментов.

Первая группа примеров касается правила «Использовать одно и то же слово при повторном упоминании явления или предмета». Речь пойдет о содержании новостного текста “Jeder 2. Mensch auf der Welt hat kein sauberes Trink-Wasser”. / «Каждый второй человек на планете испытывает недостаток чистой питьевой воды»). Под “sauberes Trink-Wasser” понимается чистая питьевая вода – лексический плеоназм, противопоставляемый атрибутивному сочетанию “dreckiges Wasser” (грязная вода), в котором слово «грязный» используется в разговорном варианте “dreckig” вместо нейтрального “schmutzig”: “Das ist ein großes Problem: Dreckiges Wasser kann krank machen. In einem Land kann es in einigen Regionen gutes Trink-Wasser geben und in anderen Regionen **schlechtes Trink-Wasser**” (<https://www.nachrichtenleicht.de/trinkwasser-102.html>). / Это большая проблема. Грязная вода может вызывать заболевания. В одной стране в одних регионах может быть хорошая питьевая вода, а в других – плохая питьевая вода.

Грязная вода по определению не может быть пригодна для питья, в то время как под “schlechtes Trink-Wasser” подразумевается питьевая вода плохого качества, например, из-за высокого содержания в ней вредных бактерий. Стилистический словарь Duden дает толкование слову dreckig (ugs.): 1. schmutzig: dreckige Wäsche, Schuhe, Hände; der Boden, die Wohnung ist [ganz] d., т. е. грязный в плане осязаемых следов – грязное белье, грязный пол, руки, обувь. Таким образом, в тексте встречаются три примера для описания воды, непригодной для питья, которые не только не способствуют пониманию, а, наоборот, на наш взгляд, создают еще большие сложности в процессе восприятия текста – kein sauberes Trinkwasser, dreckiges Wasser, schlechtes Trinkwasser.

Несмотря на то, что при написании текстов на «простом языке» рекомендуется избегать аббревиатур, они широко использовались в анализируемых текстах. В некоторых случаях к аббревиатурам было представлено пояснение во вкладке «Словарь». Однако из-за специфики расположения новостных материалов на сайте, прежде чем пользователь сможет ознакомиться с содержанием новости и узнать о наличии словаря, он видит заголовок и только после нажатия на него переходит на страницу с новостным материалом. Приведем примеры таких заголовков: “Mehr Wissen über **AIDS** und **HIV** ist wichtig”, “**VW** verkauft umstrittene Fabrik

in China”. / «Знать больше о СПИДе и ВИЧ – это важно», «VW продает завод в Китае (из-за обвинений в использовании труда местных жителей)».

Несоблюдение принципа отказа от терминологической синонимии и рекомендации о том, что не следует использовать узкоспециальные термины, было зафиксировано в тексте под заголовком “Zu wenige Medikamente in Kranken-Häusern”. / «В больницах слишком мало препаратов»). Следует отметить, что в новостном фрагменте использовались медицинские термины без соответствующего разъяснения в разделе «Словарь». Так, существительное **die Kochsalzlösung** является медицинским термином для названия раствора поваренной соли – «физиологического раствора». “In Deutschland haben viele Kranken-Häuser, Arzt-Praxen und Apotheken zu wenige Medikamente. Vor allem fehlt **Kochsalz-Lösung**. Dieses Mittel ist wichtig bei Operationen oder Infusionen” (<https://www.nachrichtenleicht.de/medikamente-114.html>). / «В Германии во многих больницах, врачебных кабинетах и аптеках слишком мало лекарств. Прежде всего, не хватает раствора поваренной соли. Это средство важно при хирургическом вмешательстве или внутривенных вливаниях». В качестве объяснения читателям могло быть предложено: “Eine **Kochsalzlösung** ist eine Lösung aus Wasser und Natriumchlorid (Kochsalz)”. / «Физиологический раствор – это раствор, состоящий из воды и хлорида натрия (поваренной соли)».

Далее в тексте говорится о том, что не хватает средств для лечения таких заболеваний, как коклюш (*Der Keuchhusten*) и воспаление легких (*die Lungenentzündung*): “Es fehlen zum Beispiel Mittel gegen *Keuch-Husten* und *Lungen-Entzündung*”. Кроме того, в тексте для общего обозначения термина «медицинский препарат» используются два слова – **Medikamente** и **Mittel**. Все это создает дополнительные сложности для аудитории в понимании медиатекста на простом языке.

Рассмотрим примеры, касающиеся правила, в котором не рекомендуется употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы и идиомы.

В новостном фрагменте под названием “Viele Tote bei Brand von Hotel in Türkei” / «Много погибших при пожаре в отеле в Турции» речь идет о пожаре, в результате которого погибли люди: “In dem Land Türkei hat es ein Feuer in einem Hotel gegeben. Dabei sind mehr als 70 Menschen **ums Leben gekommen**” (<https://www.nachrichtenleicht.de/hotelbrand-tuerkei-100.html>). / «В Турции в одном из отелей произошел пожар, унесший жизни более 70 человек».

Фразеологизм с яркой эмоционально-экспрессивной окраской “**ums Leben kommen**” (уйти из жизни, лишиться жизни, погибнуть) относится к лексике тематической группы «смерть» и выступает в тексте в качестве эвфемистической замены стилистически нейтрального глагола **sterben** (умирать). Применение эвфемизмов способно вызвать неоднозначность и усложнить процесс восприятия. Более того, такие замены могут привести к искажению смысла.

В текстах новостных сообщений были обнаружены англицизмы, несмотря на предписание правила об отказе от употребления заимствований.

Текст под заголовком “Jugendliche verbringen wieder mehr Zeit im Netz” / «Молодежь стала все больше времени проводить в сети» содержит ряд примеров отклонения от правил составления текстов на «простом языке». В следующем предложении обнаруживается пример: “Mit einem **Smart-Phone** kann man sogar eine Reise-Route suchen und auf dem Bild-Schirm ansehen” (<https://www.nachrichtenleicht.de/studie-jugendliche-internet-104.html>). / «С помощью смартфона вы даже можете найти маршрут поездки и просмотреть его на экране». Несмотря на то, что существительное **das Handy** (сотовый телефон) является заимствованным, с его помощью в словаре, составленном к новостной статье, объясняется значение другого заимствования – **Smart-Phone**:

“Smart-Phone”

Ein Smart-Phone ist ein Mobil-Telefon. “Smart Phone” ist Englisch und bedeutet “Kluges Telefon”. Ein Smart-Phone ist ein Handy, das wie ein kleiner Computer funktioniert. Man kann damit telefonieren. Man kann auch das Internet benutzen. Man kann Mails schreiben. Man kann Spiele spielen. **Mit einem Smart-Phone kann man sogar eine Reise-Route suchen** und auf dem Bild-Schirm ansehen. Smart-Phones können sehr teuer sein (<https://www.nachrichtenleicht.de/studie-jugendliche-internet-104.html>). / «Смартфон – это мобильный телефон. В переводе с английского “смартфон” означает “умный телефон”. Смартфон – это сотовый телефон, который работает как компьютер. С помощью смартфона можно звонить. Также можно выходить в интернет. Можно отправлять сообщения. Можно играть в игры. С помощью смартфона можно даже планировать путешествия. На экране смартфона можно увидеть карту маршрута и проложить его. Стоимость смартфонов может быть довольно высокой».

Для слова «мобильный телефон» (das Handy, das Smartphone) в немецком языке существует прямой эквивалент – **das Mobiltelefon**. Возникает вопрос о целесообразности использования метода толкования, выбранного для интралингвального перевода следующих предложений: “Ein Smart-Phone ist ein Mobil-Telefon. Ein Smart-Phone ist ein Handy”. Анализируя данный пример, нельзя не согласиться с авторами, которые подчеркивают, что стратегия истолкования исходного текста ведет к удлинению текста перевода, тем самым затрудняя процесс восприятия и дальнейшей переработки полученной информации (Бурмакина, Куликова, Попова и др., 2022, с. 607–626).

В результате исследования выяснилось, что реже всего нарушается правило, которое требует использовать дефис или медиапункт для разделения сложных существительных.

Таким образом, проведенное исследование показало, что обеспечение доступности содержания медиатекстов целевой аудитории «простого языка» напрямую зависит от того, насколько точно при построении текстов соблюдаются правила на лексическом уровне.

Заключение

Проведенный анализ литературы по проблеме исследования позволяет сделать вывод о том, что легкость текстов обеспечивается за счет использования лексики основного словарного фонда современного немецкого языка, в частности за счет такой характеристики, как общеупотребительность.

Текстовые фрагменты новостных сообщений, отобранные для анализа, характеризуются обширной тематикой, затрагивающей основные проблемы общественно-политической сферы: экология, климат, здоровье, экономика, научные разработки и технологический прогресс, права людей, в частности инвалидов; отражают социокультурные особенности носителей языка. Это предоставляет их целевой аудитории равноправный доступ к актуальной информации, способствует принятию решений и обеспечивает интеграцию в немецкое общество.

По результатам исследования был сделан вывод, что учет принципов лингвистической концепции «простого языка», в частности использование по большей части общеупотребительной лексики, односоставных существительных, избегание заимствований и сокращений, предоставление развернутых объяснений в случае необходимости использования терминов, позволяет создавать более доступные и информативные материалы в СМИ для представителей целевой группы простого языка.

Однако не все правила могут быть одинаково применимы к составлению текстов для целевых аудиторий. Так, на наш взгляд, наличие в тексте лексических единиц, выходящих за рамки предписанных правил и рекомендаций, не может являться объективным критерием сложности текста. Люди, плохо владеющие немецким языком, находятся в процессе его изучения, и эти слова могут представлять для них сложность, поскольку они еще не успели их запомнить. Кроме того, реализация концепции «простого языка» в текстах СМИ оказывается затруднительной из-за особенностей самого функционального стиля, в котором для использования воздействующей и информативной функций языка предусмотрено применение всего спектра языковых средств.

Перспективы дальнейшего исследования в данной области включают изучение особенностей функционирования концепции простого языка на грамматическом уровне.

Материалы исследования | Research materials

1. Einfache Sprache Bonn "Regeln für Einfache Sprache". https://einfachesprachebonn.de/grundregeln_einfache_sprache.html
2. "Einfache" Sprache: Einführung, Tipps und Beispiele. https://iq-netzwerk-bremen.de/wp-content/uploads/Einfache_Sprache_9_Tipps.pdf
3. Das Wörterbuch der Synonyme. 100000 Synonyme für Alltag und Beruf. 4., vollständig überarbeitete und erweiterte. Berlin: Dudenverlag, 2020.
4. Die Regeln für Leichte Sprache // Netzwerk Leichte Sprache <https://www.netzwerk-leichte-sprache.de>
5. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de> (DWDS).
6. DIN ISO 24495-1. Einfache Sprache – Teil 1: Grundsätze und Leitlinien (ISO 24495-1:2023). 2024. <https://www.dinmedia.de/de/norm/din-iso-24495-1/375008622>
7. Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache: in 12 Bd. 10., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenredaktion, 2017. Bd. 2.
8. Einfache Sprache: Tipps und Empfehlungen. 2025. https://www.bund.net/fileadmin/user_upload_bund/publikationen/bund/bundesfreiwilligendienst/Leitfaden-Einfache-Sprache.pdf
9. Erste DIN-Normen für Einfache Sprache veröffentlicht. <https://www.din.de/de/din-und-seine-partner/presse/mitteilungen/erste-din-normen-fuer-einfache-sprache-veroeffentlicht--1090866>
10. Leichte und Einfache Sprache – Versuch einer Definition // der Bundeszentrale für politische Bildung <https://www.bpb.de>
11. Sprachcoaching am Arbeitsplatz und Servicestelle Einfache Sprache. https://www.esf.de/portal/Shared-Docs/PDFs/DE/Programme-2014-2020/iq_projektliste.pdf?_blob=publicationFile&v=1

Источники | References

1. Бурмакина Н. Г., Куликова Л. В., Попова Я. В., Артемьева А. И. Формат текста как инклюзивная практика современного социума // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. № 3. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.313>
2. Закиева Т. М., Рамазанова А. А. Лингвостилистические стратегии выражения субъективной оценки в корпусе информационно-аналитических текстов // Политическая лингвистика. 2016. № 5.
3. Кошелева О. Н., Маслова А. Н. Принципы построения текстов на ясном языке в немецкоязычном интернет-пространстве // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 5 (41). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.45>
4. Кузнецова А. В. К определению понятия медиатекста // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2010. № 5.

5. Нечаева Н. В., Хельмле К., Каирова Э. М. Перевод на ясный и/или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. № 3.
6. Осокина С. А. Концепция «легкого языка» и перспективы ее развития в лингвистике // Филология и человек. 2022. № 2. [https://doi.org/10.14258/filichel\(2022\)2-08](https://doi.org/10.14258/filichel(2022)2-08)
7. Петрова М. В. “Leichte Sprache” и “Einfache Sprache” как социолингвистические феномены // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2020. № 13.
8. Стрельцова В. В. Особенности репрезентации ключевых понятий общественно-политического дискурса в формате “Leichte Sprache” на сайтах органов власти ФРГ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 11 (866). https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_11_866_109
9. Федорова А. Л. Художественные средства выразительности в литературе на простом языке (на материале рассказа Ю. Герман «Ловушка») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 10. <https://doi.org/10.30853/phil20230496>
10. Чичерина Н. В. Типология медиатекстов как основа формирования медиаграмотности // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2007. № 47.
11. Baumert A. Einfache Sprache und Leichte Sprache – Kurz und bündig. 2018. https://www.researchgate.net/publication/327142169_Einfache_Sprache_und_Leichte_Sprache_-_Kurz_und_bundig
12. Bock B. M. “Leichte Sprache” – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeISA-Projekt. Korrigierte Druckfassung (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion, Band 5). Berlin: Frank & Timme, 2019.
13. Bredel U., Maaß C. Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis. Berlin: Dudenverlag, 2016.
14. Doerr H. Leichte Sprache und einfache Sprache: Was sind die Unterschiede? // Textwelten. Lektorat und Redaktion. 2020. <https://text-welten.com/einfache-und-leichte-sprache-unterschiede/>
15. Kellermann G. Leichte und Einfache Sprache. Versuch einer Definition // Aus Politik und Zeitgeschichte. 2014. № 9.
16. Nefedova L. Translating into plain and easy-to-read language: the role of linguistics // Topical issues of linguistics and teaching methods in business and professional communication – TILTM 2022. Proceedings of the X International Research Conference Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication, TILTM 2022. L.: ISO LONDON LIMITED – European Publisher, 2022.
17. Vollenwyder B., Schneider A., Krueger E., Brühlmann F., Opwis K., Mekler E. D. How to Use Plain and Easy-to-Read Language for a Positive User Experience on Websites // Computers Helping People with Special Needs. ICCHP 2018. Lecture Notes in Computer Science / eds Miesenberger K., Kouroupetroglou, G. Cham: Springer, 2018. Vol. 10896. https://doi.org/10.1007/978-3-319-94277-3_80

Информация об авторах | Author information



Дорошенко Наталия Сергеевна¹, к. психол. н., доц.

¹ Байкальский государственный университет, г. Иркутск



Natalia Sergeevna Doroshenko¹, PhD

¹ Baikal State University, Irkutsk

¹ vasilevans@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.06.2025; опубликовано online (published online): 05.09.2025.

Ключевые слова (keywords): лексические правила лингвистической концепции «простой язык» (“Einfache Sprache”); особенности современного немецкоязычного медийного дискурса; коммуникативная эффективность текстов СМИ на «простом языке»; принципы «простого языка»; доступность текста СМИ; lexical rules of the linguistic concept of “plain language” (“Einfache Sprache”); features of modern German-language media discourse; communicative effectiveness of media texts in “plain language”; principles of “plain language”; accessibility of media text.